

**Problemas de traducción y adaptación** de Lyons, J. (1997). *Semántica lingüística. Una introducción*: Paidós. Original: *Linguistic semantics: An introduction*. Cambridge: CUP, 1995.

Con fondo amarillo se señalan los errores más importantes.

Traducción	Original	Nota
el epígrafe 1.1 (27)	section 1.1 (2)	Error repetido en todo el libro: 'epígrafe' en lugar de 'apartado', 'sección' o 'capítulo'.
(1) María <b>significa</b> mucho en la empresa (27).	(1) Maria <b>means well</b> .	En el ejemplo original se busca mostrar la idea de intención ('means well' significa "tiene buenas intenciones"). En la traducción se pierde completamente este significado, y, por tanto, la explicación posterior resulta incoherente.
(6) María <b>significó</b> la condolencia del departamento cuando habló (29).	6) Mary didn't really mean what she said (5).	La traducción no parece mostrar un uso corriente de 'significar'.
La lingüística no se interesa por <b>nada</b> que caiga en el ámbito de la palabra lenguaje (35).	Linguistics does not aim to deal with everything that falls within the scope of the word 'language' (11).	No es 'nada' sino 'todo'.
(20) ¿Puede decirme lo que significa 'sesquipedal'? y una respuesta posible sería (21) Lo siento, no puedo; consúltelo en el diccionario, donde el segundo 'lo', de 'consúltelo', en este contexto, puede ser reemplazado por la palabra 'sesquipedal' y se refiere a ella (48).	(20) Can you tell me what 'sesquipedalian' means?  and one possible response would be (21) I'm sorry, I can't: look it up in the dictionary,  where 'it', in context, both refers to and can be replaced by the word 'sesquipedalian' (24).	Habría sido mejor traducir 'búsqueda'. El problema es que 'lo' parece abarcar 'lo que significa 'sesquipedal' y no, como en el original, 'sesquipedal'.
El español lo hace [gramaticalizar el significado expresivo] en un grado relativamente bajo (69).	English does so to a relatively low degree. For example, it does not have a rich system of grammatical moods (44).	En la traducción usa acríticamente una afirmación del inglés para el español, pero borrando el ejemplo posterior de los modos gramaticales
(2) '¿Si él está en lo cierto y yo estoy equivocado ambos	(2) 'If he is right and I am wrong, we are both in trouble?'	De la adaptación de la traducción puede concluirse que

<p>estamos en un apuro?' (76).</p>	<p>(p. 49).</p>	<p>forma y muestra son iguales, ya que <i>en</i> aparece dos veces y se cuenta como dos formas. De hecho, en la pág. 76 se dice 'hay quince formas'. Sin embargo, no se comprueba lo mismo en el original, que no repite exactamente ninguna forma. Además, en la pág. 77 se dice erróneamente que el ejemplo 2) tiene trece expresiones de palabra, cuando en realidad tiene doce.</p>
<p>(3) 'Han <b>encontrado</b> imposible encontrar hospitales o instituciones caritativas de cualquier tipo en el barrio'</p> <p>La segunda y cuarta muestras de palabra (encontrar) son muestras de un mismo tipo, pero no formas de la misma expresión (77).</p>	<p>(3) 'They have <b>found</b> it impossible to <b>found</b> hospitals or charitable institutions of any kind without breaking the law',</p> <p>the third and seventh word-tokens (found) are tokens of the same type, but not forms of the same expression (50).</p>	<p>La traducción no da cuenta de que el primer <i>found</i> es el tiempo pasado de <i>find</i> ("encontrar") y el segundo <i>found</i> es el infinitivo de <i>found</i> ("fundar"). En la traducción se opta, por el contrario, por un mismo verbo (lexema) manifestado en dos de sus formas. Por este motivo, la explicación que sigue es errónea.</p>
<p>Además, existen determinados contextos donde <i>podemos</i> o <i>podéis</i> pueden ser interpretados sintácticamente, en cualquiera de ambos sentidos (83).</p>	<p>Consequently, there are certain contexts in which <i>found</i> may be construed, grammatically, either as a form of 'found' or as form of 'find' (55-6).</p>	<p>'además' en lugar de 'en consecuencia'.</p>
<p>Se suelen definir desde el punto de vista de su función sintáctica, más que desde una consideración sintáctica (94).</p>	<p>[...] tend to be defined mainly in terms of their syntactic function, rather than semantically (66).</p>	<p>'sintáctica' en lugar de 'semántica'.</p>
<p>Desde luego, muchos autores (especialmente los adscritos a una teoría diferencial del significado [...]) (106).</p>	<p>Indeed, many authors (especially those who subscribe to a referential theory of meaning [...]) (78).</p>	<p>Confunde 'referencial' con 'diferencial'</p>
<p>El sentido es un resultado de las relaciones interléxicas e <b>intra</b>léxicas: es decir, de relaciones que se establecen entre una expresión léxica y una o más expresiones léxicas diferentes de la misma lengua.</p>	<p>Sense is a matter of interlexical and <b>intra</b>lingual relations: that is to say, of relations which hold between a lexical expression and one or more other lexical expressions in the same language. <b>Sense, as I</b></p>	<p>En el original no se presenta exactamente una dicotomía: no se usa 'intra léxica' sino 'intra lingüística'. Un fragmento completo no aparece en la traducción, a pesar de que luego es identificado con 'This', lo</p>

Esto distingue claramente el sentido de la denotación, que relaciona expresiones con clases de objetos de la realidad (p. 108).	<b>have defined it here, is wholly internal to the language-system.</b> This distinguishes it clearly from denotation, which relates expressions to classes of entities in the world (80).	cual sí es recuperado en la traducción (con otro referente).
La comprensión es lo definitorio (109).	The intension is the defining property of the class (81)	A lo largo del libro, no se utiliza la traducción técnica estándar de 'intension': 'intensión'.
[...] tiene una cobertura más estricta en las publicaciones (132).	[...] Has a much narrower coverage in the literature (105).	Traducción más adecuada: 'tiene una presencia mucho más acotada en las publicaciones'
<b>Por el tiempo</b> en que el término 'semántica estructural' <b>se vino a usar</b> ampliamente (132).	<b>By the time</b> that the term 'structural semantics' <b>came to be</b> widely used (105).	Traducción directa errónea. Mejor: 'Cuando el término 'semántica estructural' se volvió común'
[...] había otra tradición en los Estados Unidos muy representada entre los lingüistas antropólogos de la década de los cincuenta [...] que <b>no estaba interesada de ninguna manera</b> en la semántica (133).	[...] there was another tradition in the United States, strongly represented among anthropological linguistics in the 1950s which [...] was by no means uninterested in semantics (106).	Usa 'no estaba interesada de ninguna manera en la semántica' en lugar de su opuesto ' <b>de ninguna manera carecía de interés</b> por la semántica'.
No se puede suponer sin argumentación que MACHO es necesariamente igual o equivalente a "macho" [...]. La descomposición de "hombre" en MACHO, ADULTO y HUMANO se entiende que dice algo acerca de las relaciones de sentido establecidas por las palabras españolas 'hombre', 'macho', 'humano' y 'adulto' sólo en este supuesto (135-6).	It cannot be assumed without argument that MALE necessarily equals, or is equivalent with, "male" [...]. <b>And yet</b> it only on this assumption that [...] (109).	En el original hay un conector explícito, 'y, sin embargo', que no se recoge en la traducción, a pesar de que clarifica el complejo desarrollo argumentativo.
(4a) "muchacha" = HUMANO & ~MACHO & ~ADULTO (5) "niño" = HUMANO & ~ADULTO	(4a) "girl" = HUMAN & ~MALE & ~ADULTO (5) "child" = HUMAN & ~ADULT	En la traducción se usa 'niño', que tiene marca de género, pero en el original se usa 'child', que no la tiene. En consecuencia, la explicación posterior es errónea.
[...] La ausencia de ~MACHO en la representación del sentido	[...] The absence of ~MALE from the representation of the	

de 'niño' diferencia "niño" de "muchacha" (137).	sense of 'child' differentiates "child" from "girl".	
Hay el problema (141).	There is the problem (114).	Problema de estilo: no parece adecuado en español.
[...] proposiciones como verdaderas <b>en un mundo precisamente y no en otro</b> (145)	[...] propositions being true <b>in</b> , rather than <b>of</b> , a world (119).	En el original se propone un contraste a partir del uso de dos preposiciones ( <b>en</b> el mundo y <b>del</b> mundo), que no recoge la traducción. Por tanto, el texto resultante parece incoherente. En cambio, mucho más adelante, en la página 257, sí recoge correctamente la distinción.
[...] el mundo donde las proposiciones son verdaderas (o falsas) como el mundo interior, mental o cognitivo, y el mundo donde las proposiciones son verdaderas como el mundo exterior (es decir, externo al pensamiento) que está representado por el mundo interior (145).	[...] the world in which propositions are true (or false) as the inner, mental or cognitive, world and the world of which the propositions are true as the outer (i.e., extramental) world which is represented by the inner world (119).	Este error continúa el anterior. Como la traducción no recoge la dicotomía marcada a través de preposiciones, el texto resultante parece tautológico.
Se ha <b>objetado</b> que todas las verdades analíticas son también verdades lógicas [...] Pero esto es muy discutible (147).	It has been argued that [...] (121).	Se traduce 'objetado' cuando en realidad es 'propuesto', 'sostenido' o 'argumentado'. La afirmación posterior parece atacar la supuesta objeción, cuando en realidad ataca la propuesta.
<b>no cada</b> enunciado que se considere inaceptable basándose en que no tiene sentido se ha de entender adecuadamente como mal formado desde el punto de vista semántico (166).	<b>not every</b> utterance which is judged to be unacceptable on the grounds that it does not make sense is properly regarded as semantically ill-formed (138).	La traducción literal no funciona aquí. Debería ser 'no todo enunciado que se considere [...]'
La pretensión de un documento es el significado que comporta por su apariencia, o valor facial, y de supuestos ordinarios sobre la interpretación de las	The purport of a document is the meaning that it conveys by virtue of its appearance, or face-value, and standard assumptions about the	La traducción no es totalmente adecuada en varios aspectos. Sería mejor: 'Lo que <b>da a entender un</b> documento es el significado que <b>transmite</b> a

intenciones del autor (171).	interpretation of the author's intentions (143).	partir de su apariencia, o valor <b>aparente</b> , y de los supuestos ordinarios sobre la interpretación de las intenciones del autor'
tienen esta capacidad para el uso codificado en su estructura gramatical como parte de su intención, o valor facial (171).	they have this potential for use encoded in their grammatical structure as part of their purport or face-value (143).	No esta 'codificado' el uso sino 'codificada' la capacidad para su uso.
Cualquier individuo no casado no tiene por qué ser un soltero. Por ejemplo, una mujer no casada no es un soltero (174).	Not every unmarried individual is a bachelor. For example, unmarried women are not bachelors (147).	“Bachelor” en inglés es usado únicamente para hombres, mientras que soltero/a puede ser usado para hombres y mujeres. Por eso, el ejemplo no tiene sentido en español sin una explicación (el traductor intenta salvar el problema usando ‘soltero’ sólo en masculino).
Hay circunstancias donde se podría decir verdadera y adecuadamente que x es casado y no casado (176).	Are there circumstances in which x could be truly and properly said to be both married and unmarried? (148).	En el original no es una aseveración sino una pregunta (para colmo, retórica, es decir, que niega -o, al menos, pone en duda- aquella aseveración).
La forma en que un hablante presenta lo que dice ( <b>sobre</b> el tema de su enunciado) (183).	The way speakers present what they are talking <b>about</b> (the theme of their utterance) (154).	En el original no está la preposición 'sobre' dentro del paréntesis, sino fuera. No es 'lo que dice sobre el tema' sino 'aquello sobre lo que habla' = 'el tema'
No hay buenas razones para suscribir <b>uno y no otro</b> de los principios enunciados (185).	There is no god reason to subscribe to <b>either</b> of the two principles (157).	El original no dice 'uno y no otro' (lo cual parece sugerir que la idea es intentar adoptar simultáneamente ambos principios) sino 'a alguno'. Es decir, parece más claro que la postura es no suscribir a <b>ninguno</b> de los principios.
se puede deducir razonablemente del enunciado 'Juan llegó tarde y perdió el tren' (191-2).	we can reasonably infer from the utterance of the sentence 'John arrived late and missed the train' (164).	Usa 'enunciado' y a continuación la notación para oraciones, en lugar del correcto 'enunciación de la oración'
aproximadamente con el mismo efecto comunicativo que el enunciado 'Juan es intolerante'	with more or less the same communicative effect as the utterance of 'John is unfriendly'	Mismo error que antes.

(199).	(171).	
(34) “No fue porque era su hermana, por lo que Juan no besó a Maria” (202).	(34) “It was not because she was his sister that John kissed Mary” (174).	Error elemental: agrega un 'no' después de 'Juan' que no está en el original. Como este ejemplo sirve para explicar fenómenos asociados a la negación, resulta totalmente incoherente.
(39) Puede no venir  (40) “Es posible que no venga” (M~p),  (41) “No es posible/no se permite que venga” (~Mp).	(39) He may not come  (40) “It is possible that he will not come” (M~p),  (41) “It is not possible/allowed that he will come” (~Mp).	La ambigüedad de (39) en inglés no existe en castellano y, por tanto, (41) no es una interpretación posible en castellano. En inglés, en cambio, como ‘may’ se niega con ‘no’ necesariamente pospuesto, se activan ambas interpretaciones (40 y 41). Para la interpretación de (41), en castellano (39) debería ser <i>no puede venir</i> .
Es mucho más fácil de objetivar y proposicionalizar los componentes del significado de los enunciados en inglés de manera inherentemente expresiva y subjetiva, no proposicional, de lo que lo es en muchas otras lenguas (207).	It is much easier to objectify and propositionalize the inherently expressive and subjective, non-propositional, components of the meaning of utterances in English than it is in many other languages (180).	La traducción es equivocada: confunde un sintagma adjetival con una sintagma adverbial. Podría ser: 'Es mucho más fácil objetivar y proposicionalizar los componentes del significado de los enunciados en inglés <b>que son inherentemente expresivos, subjetivos y no proposicionales</b> , de lo que lo es en muchas otras lenguas'.
Se acepta en general que las demás oraciones no declarativas presentan problemas (209).	It is generally recognized that sentences other than declaratives present problems (182).	La traducción usa 'demás oraciones no declarativas' en lugar de simplemente 'oraciones no declarativas'.
(53a) '¿Ha comido alguien mi sopa?'  (53b) '¿Nadie ha comido mi sopa?'  Es difícil de determinar la diferencia semántica entre (53a) y (53b); en todo caso, las diferencias tienen que ver con la pragmática, con el contexto y	(53a) 'Has someone been eating my porridge?'  (53b) 'Has anyone been eating my porridge?'  What difference there is, semantically, between (53a) and (53b) is difficult to determine: the <i>some/any</i> distinction which exists in English is notoriously	En los ejemplos de la adaptación no se puede dar cuenta de la distinción <i>some/any</i> del inglés. Por este motivo, la explicación que sigue es, primero, dudosa (no se trata de la misma diferencia semántica en español), luego se brinda una curiosa explicación propia del traductor ('las diferencias tienen que ver con

con las presuposiciones comunicativas del hablante y del oyente. Para lo que aquí nos interesa, vamos a suponer simplemente que (53b) es la interrogativa <i>si-no</i> normal (216).	controversial and will not be dealt with in this book. In any case, it is not directly relevant to the point at issue. For present purposes, let us simply agree that (53b) is the normal yes-no interrogative (189).	la pragmática, con el contexto y con las presuposiciones comunicativas del hablante y del oyente) y, por último, se hace una afirmación poco sostenible: que (53a) es la interrogativa “normal” en español.
(56) 'Pregunto si la puerta está abierta'. (57) 'x preguntó si la puerta estaba abierta' (218-9).	(56) 'I wonder whether the door is open'. (57) 'x asked whether the door was open' (192).	La traducción no da cuenta de la diferencia en inglés entre 'wonder' ('preguntarse') y 'ask' ('preguntar'). Por ese motivo, no se comprende el planteo teórico con respecto a la ambigüedad de (56).
No hay “ninguna deferencia teórica importante [...] (229).	There is “no important theoretical difference [...] (201).	Errata: 'deferencia' por 'diferencia'.
El problema consiste en que no suele ser tan clara como en el caso de (1), esa correspondencia entre la estructura gramatical y semántica en las lenguas naturales es algo neutro como objeto teórico y empíricamente determinable (235).	The problem is that it is not usually as clear as it is in the case of (1) that correspondence between grammatical and semantic structure in natural languages is a matter of theory-neutral and empirically determinable fact (208).	Mala traducción. Mejor: 'El problema es que no suele ser tan claro como en el caso de (1) que la correspondencia entre la estructura gramatical y semántica en las lenguas naturales resulte un hecho neutro como objeto teórico y empíricamente determinable'
Este principio resulta evidentemente atractivo siempre que 'significado' se interprete como contenido proposicional: <b>es así, al menos</b> , si (i) se supone que el significado oracional incluye el significado temático (240)	This principle is intuitively appealing, provided that 'meaning' is interpreted as referring to propositional content: <b>it is less so</b> , if (i) sentence-meaning is held to include thematic meaning (213).	'it is less so' se debería traducir 'lo es menos' (atractivo) y no como 'lo es, al menos, si'.
Figura 7.2: <i>El perro mordió al cartero</i> . Sintagma nominal: <i>al cartero</i> ; Verbo: <i>mordió</i> (241).	Figure 7.2: <i>The dog bite the postman</i> . Noun Phrase: <i>the postman</i> ; Verb: <i>bite</i> (214).	Dos errores graves: al adaptar el ejemplo, el sintagma nominal del inglés pasa a ser sintagma preposicional en español (porque el objeto directo + <i>humano</i> agrega 'a'); pero en el gráfico no se da cuenta de esta diferencia y, además, se indica que es un NP (nominal phrase: frase nominal). Por otro lado, en el original el Verbo es el

		infinitivo 'bite', mientras que en la traducción se utiliza, erróneamente, la forma conjugada 'mordió' (a pesar de que el 'past tense' está diferenciado en el gráfico).
(8) 'Mi amigo asustó que llovía' (244).	(8) 'My friend frightened that it was raining' (218).	La oración en español está mal formada, pero, en la traducción, no por los motivos que explica Lyons. Mejor: 'Mi amigo se asustó que llovía' agramatical en contraste con 'Mi amigo dijo que llovía'
[...] una teoría generativa igualmente comprensiva (248).	[...] an equally comprehensive generative theory (222).	No es 'comprensiva' sino 'abarcativa'.